Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś pan jego powiedział mu niegodziwy niewolniku i gnuśny wiedziałeś że żnę gdzie nie zasiałem i zbieram skąd nie rozsypałem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego pan zaś odpowiedział mu: Sługo zły\* i leniwy!\*\* \*\*\* Byłeś świadom, że żnę, gdzie nie posiałem,\*\*\*\* i zbieram, gdzie nie rozsypałem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś pan jego rzekł mu: Zły sługo i gnuśny, wiedziałeś, że żnę, gdzie nie posiałem, i zbieram, skąd nie rozsypałem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś pan jego powiedział mu niegodziwy niewolniku i gnuśny wiedziałeś że żnę gdzie nie zasiałem i zbieram skąd nie rozsypałem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy pan odpowiedział: Zły i leniwy sługo! Byłeś świadom, że żnę, gdzie nie siałem, i zbieram, gdzie nie rozsypałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego pan mu odpowiedział: Sługo zły i leniwy! Wiedziałeś, że żnę, gdzie nie posiałem i zbieram, gdzie nie rozsypałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając pan jego, rzekł mu: Sługo zły i gnuśny! wiedziałeś, iż żnę, gdziem nie rozsiewał, i zbieram, gdziem nie rozsypywał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedając pan jego, rzekł mu: Sługo zły i gnuśny! Wiedziałeś, iż żnę, gdziem nie siał, i zgromadzam, gdziem nie rozproszył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzekł mu pan jego: Sługo zły i gnuśny! Wiedziałeś, że żnę tam, gdzie nie posiałem, i zbieram tam, gdzie nie rozsypałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odpowiadając, rzekł mu pan jego: Sługo zły i leniwy! Wiedziałeś, że żnę, gdzie nie siałem, i zbieram, gdzie nie rozsypywałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział mu jego pan: Sługo zły i leniwy! Wiedziałeś przecież, że zbieram plon tam, gdzie nie posiałem i zgarniam to, czego nie rozsypałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy pan mu odpowiedział: «Sługo zły i leniwy. Wiedziałeś, że chcę żąć tam, gdzie nie posiałem, i zbierać tam, gdzie nie rozsypałem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to pan jego powiedział: Sługo gnuśny i zepsuty, wiedziałeś więc, że koszę, gdzie nie zasiałem, i zgarniam, gdzie nie rozsypałem? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy jego pan powiedział: Jesteś leń i nicpoń! Skoro wiedziałeś, że zbieram plon tam, gdzie nie siałem i zgarniam tam, gdzie nie rozsypałem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pan mu odpowiedział: Sługo zły i leniwy, wiedziałeś, że sprzątam, czego nie zasadziłem, i zbieram, czego nie zasiałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь його пан сказав йому: Злий і лінивий рабе, ти знав, що я жну, де не сіяв, і збираю, де не розсипав? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się zaś ten utwierdzający pan jego rzekł mu: Złośliwy niewolniku i mający skrupuły, wcześniej wiedziałeś z doświadczenia że żnę tam gdzie nie zasiałem i zbieram do razem z którego bazując w którym nie rozproszyłem na wskroś. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A odpowiadając, jego pan mu rzekł: Sługo bezużyteczny oraz niezdecydowany, byłeś pewny, że żnę, gdzie nie rozsiałem i przyjmuję, skąd nie rozsypałem; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Niegodziwy, zły sługo! - powiedział jego pan. - Wiedziałeś zatem, prawda?, że żnę tam, gdzie nie posadziłem? I że zbieram tam, gdzie nie posiałem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to jego pan rzekł do niego: ʼNiewolniku niegodziwy i gnuśny, czyż nie wiedziałeś, że żnę tam, gdzie nie siałem, i zbieram tam. gdzie nie odwiewałem? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Jesteś leniem i złym pracownikiem!”—odrzekł pan. „Wiedziałeś, że chcę mieć zysk nawet jeśli sam na niego nie pracowałem! |

1. 1) <x>470 18:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: chwiejny, niezdecydowany, gnuśny, nieruchawy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 20:4</x>; <x>520 12:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 4:37</x> [↑](#footnote-ref-5)